Закирджан Саиткулов

Заимствование иноязычных слов и внесенная синонимия в лексико-семантической системе русского языка

Studia Rossica Posnaniensia 23, 153-156

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MUZEUM HISTORII POLSKI

STUDIA ROSSICA POSNANIENSIA, 1993, vol. XXIII, pp. 153-156. ISBN 83-232-0424-1. ISSN 0081-6884.
Adam Mickiewicz University Press, Poznań

ЗАИМСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ И ВНЕСЕННАЯ СИНОНИМИЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

BORROWING OF FOREIGN WORDS AND THE NEW SYNONYMY IN THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF RUSSIAN

ЗАКИРДЖАН САИТКУЛОВ

ABSTRACT. Borrowings form paradigmatic relations and enter into various system relations. This is the so called introduced synonymy which is created as a result of borrowing a foreign word which enters into lexical-semantic relations with native words.

Закирджан Саиткулов, Ташкентский политехнический институт, Кафедра русского языка для студентов-иностранцев, ул. Навои 13, Ташкент II, ТССР.

Приток иноязычных слов в лексический состав русского языка объясняется прежде всего необходимостью номинации новых реалий, появление которых обусловлено социально-экономическими и культурно-историческими причинами. Проникновение иноязычных слов в лексику русского языка имеет следствием не только количественные, но и качественные изменения в лексической системе. При этом образуются новые лексические парадигмы, с одной стороны, и пополняются (и нередко трансформируются) уже существующие микросистемы – с другой. Заимствованные слова в одних случаях оказываются парадигматически связаны между собой, в других случаях вступают в те или иные системные отношения с уже имеющимися в русском языке словами.

Системные отношения лексических единиц могут базироваться на учете особенностей плана выражения или характера плана содержания. Отношения слов по особенностям плана выражения предполагает тождество их звуковой формы, что способствует образованию омонимии (ср.: *бор* I (лат.) 'химический элемент', *бор II* (нем.) 'стальное сверло, употребляемое в зубоврачебном деле' и *бор III* (рус.) 'хвойный лес'), или близость фонетического состава, в результате чего возникает паронимия (*адресат-адресант, фабрикат-фабрикант*). Отношения слов по особенностям плана содержания предполагает соотносимость их семантики, а именно: общность „темы" (обозначаемого „кусочка" действительности), противоположность выражаемого смысла, т.е. антонимию (ср.: *прогресс-регресс, старт-финиш*), и тождество лексического значения, т.е. синонимию (ср.: *промышленность-индустрия, общественник-активист*).

Иноязычные слова, которые образуют омонимию и паронимию, связаны лишь в плане выражения, что не влияет на качественную сторону лексико-семантической системы русского языка, так как совпадение звуковой формы – факт случайный. Заимствование слов и образование антонимии и синонимии – акт не случайный. Обозначаемые антонимами противоположные понятия взаимосвязаны и взаимообусловлены, поэтому заимствуется пара (микросистема) целиком, так как появление в языке наименования одного понятия с необходимостью влечет за собой появление наименования и второго понятия (ср.: *импорт-экспорт, анализ-синтез*). Синонимия же возникает при взаимодействии иноязычного слова с уже имеющимся исконными или ранее заимствованными из других языков словами (ср.: *порт-гавань, востоковед-ориенталист-восточник* (разг.), *врач-доктор-медик-лекарь-эскулап*). Ее можно определить как внесенную синонимию, т.е. синонимию, образовавшуюся вследствие заимствования, между „чужими" и „своими" словами.

Можно выделить две разновидности внесенной синонимии: 1) эквивалентом иноязычного слова является „старое", уже имевшееся в русском языке слово, например: *архитектор-зодчий, астронавт-космонавт, континент-материк;* 2) эквивалентом иноязычного слова становится „новое", прежде отсутствовавшее в русском языке слово (новообразование стимулировано заимствованием), например: *термометр-градусник, архитектор-градостроитель, пипетка-капельница, гид-экскурсовод.*

Внесенная синонимия представляет собой непосредственное взаимодействие заимствованного иноязычного слова с русским. Результатом заимствования могут быть: архаизация русской лексической единицы (*фонтан-водомет, парус-ветрило*), смысловые сдвиги в ней (*вратарь* - уст. „привратник", *вратарь-голкипер* 'игрок футбольной или хоккейной команды, задачей которого является защита своих ворот от введения в них мяча или шайбы'), образование новых слов (*шофер-водитель, корреспондент-газетчик*).

Внесенная синонимия представляет собой оппозицию, левая сторона которой – „чужое", а правая – „свое", например: *багаж-вещи, диалект-наречие.* Стороны могут быть представлены более чем одним словом: *авиатор/пилот-летчик, педагог-преподаватель/учитель, астронавт-космонавт/звездолетчик-звездоплаватель.* В таких случаях каждый член оппозиции противопоставлен каждому правому члену: *авиатор-летчик, пилот-летчик.* Следовательно, многокомпонентный синонимический ряд как бы заключает в себе несколько синонимических пар. В зависимости от конкретных задач исследования объектом являются или ряды в целом, или только пары синонимов.

Компоненты синонимической пары (ряда) могут быть охарактеризованы с точки зрения происхождения. Определенная часть иноязычных слов находится в отношении синонимии: 1) с ранее заимствованными словами: *алмаз* (тюрк., араб., гр.,), *бриллиант* (фр.), *аллигатор* (анг., исп.) *крокодил* (гр.), *гавиал* (инд.), *гиппопотам* (гр.), *бегемот* (др.-евр.), 2) с собственно русскими обозначениями (иногда возникшими в результате калькирования): *алфавит-азбука, аналогия-сходство, афоризм-изречение, страбизм-косоглазие, префикс-приставка, флексия-окончание, мотор-двигатель.*

С точки зрения функциональной значимости члены синонимической пары могут быть равноправными и неравноправными. Полная (абсолютная) функциональная равноправность присуща лексическим дублетам: *лингвистика-языкознание, мотор-двигатель.* Однако зачастую синонимы равноценны не в любой речевой ситуации в силу стилистической маркированности или различий в смысловых либо экспрессивных оттенках.

Указанные причины (разные сферы использования, неполное тождество денотатов и т.д.) ограничивают функциональную равноправность и лимитируют возможность взаимозаменяемости членов таких синонимических пар.

Функциональная неравноценность – следствие „конкуренции" номинативных единиц, одна из которых вытесняет из употребления другую. Последняя переходит в пассивную лексику, архаизируется. Однако по различным причинам устаревшее слово может вновь вернуться в активный запас. Функционируя в лексической системе языка, иноязычное слово может: а) архаизировать русское обозначение (*ангина-жаба* 'заболевание с поражением небных миндалин'); б) стать нейтральным в употреблении (*гипертония-давление* (разг.), *пипетка-капельница* (разг.)); в) служить обозначением разных понятий. Так, англ. *стоппер* 'пробка, затычка' зафиксировано в словарях как *стопор* 'деталь, часть детали или устройство, устанавливающее и удерживающее части какого-л. механизма в определенном положении' и *стоппер* 'центральный защитник, выполняющий в основном оборонительные функции в футболе'.

Синонимы, различающиеся теми или иными коннотациями, могут функционально размежеваться, так как в определенных ситуациях общения они не могут быть взаимозаменяемы. В одних случаях это происходит потому, что они обозначают один и тот же объект, но различаются отдельными смысловыми нюансами (*космонавт-астронавт, гостиница-отель, бортпроводница-стюардесса*). В других случаях имеют место нормативные ограничения на их употребление (*дерматолог-кожник* (разг.), *офтальмолог-глазник* (разг.), *шагомер-педометр* (спец.), *востоковед-ориенталист-восточник* (разг.), *путник-странник-пилигрим* (книжн.).

ЛИТЕРАТУРА

Александрова З., *Словарь синонимов русского языка*, Москва 1986.
Лотте Д. С., *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов*, Москва 1982.
Словарь иностранных слов, 16 изд., Москва 1988.
Словарь синонимов русского языка (в двух томах), Ленинград 1970-1971.

BORROWING OF FOREIGN WORDS AND THE NEW SYNONYMY IN THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF RUSSIAN

by

ZAKIRDZHAN SAITKULOV

Summary

Borrowings of words from foreign languages bring about both quantitative and qualitative changes in the lexical system of the Russian language. On the one hand, borrowings create paradigmatic relations, and on the other enter into various system relations with the words existing in Russian of an antonymic, homonymic and paronymic character. The result of borrowings may be archaization of lexical units, changes in the meaning of words or the appearance of new words.